

CÜĖENİN (AÇLIK)

Atilla Jozsef

Dakrıt biçerdöver. Foka sisil inhar
Mıtlı ğabırtıl ğaym matıbrım tıtkier.
Meğıt le rakıptin, vittay le kiddem
Meğeklö eklin. Kisesirin ğarkat bı ğarek.

Mebred le iktefin. Meyeklö kılleytin.
Leyli ığdeytin iğbeyzi ğıyar
Meğyeklö, en parçaytıll ızğayyer temetröh
ğelfadey
Meğkiddö parçaytıll ikbiri, ğalfö tırka, tırka

Emeytanşu isken fetil vakt ü rah
Meğzidö ilkaddat ğalf bağdın.
Emme mahlehin meğliköğe hel lakmet

Sihhatlı, isse ementıfih kalbin dayğıy
Meğbleğuve hel ğabra, rihtil çiçekey, mağliküve
Bes meyeklö, meyeklö, emetkonşö, meyeklö.

Biçerdöver durdu. Üzerinde güz sisi
Ve buğusu gibi dönüp duruyor yorgun bir toz bulutu,
Ve konuyor boyunlarına, eğilmiş öne doğru
Yemeklerini yiyenlerin. Tere batmış kirli gömlekleri

Soğuyor omuzlarında. Atıştırıyor sürekli hepsi de.
Öğle yemekleri ekmek ve hıyar bugün için,
Yiyorlar, en küçük bir parça bile boşa gitmesin,
Isırıyorlar büyükçe bir lokma, ardından yine, yine.

Aldırdıkları yok zamanın geçip gitmesine.
Ekleniyor nerdeyse birbirine ısırışlar,
Ama çiğniyorlar her lokmayı bir güzel.

Sağlıklı, daha sönmemiş köylü ciğerleriyle
Soluyorlar tozu, yonca kokusunu, çiğniyorlar
Ve yiyorlar yalnızca, yiyorlar, konuşmuyorlar, yiyorlar.

Arapça çeviri GST tarafından yapılmıştır.